

Не вчорашній

Руданський Степан Васильович

Везе в місто мужик сіно
Якось проти свята
Та й годує в капелюсі
Малі шпаченята...

Але їде пан багатий
До костьолу, знати,
Та вже в них натура, мабуть,
Щоб покепкувати...

Іде звольна та й питає:
«Co wieziesz *, Іване?»
Мужик пану поклонився:
«А що ж? Дрова, пане...»

«Łżesz, gałganie! Wieziesz siano!» **
«То ж пан самі знають,
Що се сіно, а не дрова,
Нащо ж пан питають?»

Закусив пан тлусті губи:
«Z jakiej wsi?» *** — питає...
Мужик підняв шпаченята
Та й відповідає:

«Всі не всі, вельможний пане,
Старі повтікали...
Молоді лиш половив я,
Бо ще не літали!..»

«Kto najstarszy u was we wsi?» ****
«Баба Терпелиха:
Пережила стара баба
Всіх дідів до лиха!..»

«Gałgan jesteś! Kto was bije?» +
«А хто ж? Бугай, пане!
То так і б'є напропале,
Кого лиш достане!..»

Хтів пан чогось допитати,
Та й не допитався...
«Co z gałganem! Ruszaj prędzej!» ++
І вперед погнався...

Привіз в місто мужик сіно...
Продав його зрання,
Купив собі добру миску
Драглів на снідання!..

І сидить собі на возі,
Драглі уплітає...
Аж той самий пан надходить
Та й його питає:

«Czy nie słychać do sprzedania
Owsa tu, Іване?»⁺⁺⁺
Мужик встав, кругом обнюхав...
«Ні, не чути, пане!»

І сів знову на драбині,
Драглі уплітає...
«Czy ty, chłopie, nie wczorajszy?»⁺⁺⁺⁺ —
Пан його питає.

«Де вам, пане, я вчорашній?
Гляньте на всі боки:
То мені вже оце буде
Тридцять і два роки!»

* Що везеш... (польськ.) — Ред.

** Брешеш, голодранцю! Везеш сіно! (польськ.) — Ред.

*** З якого села? (польськ.) — Ред.

**** Хто у вас у селі найстарший? (польськ.) — Ред.

+ Ти голодранець! Хто вас б'є? (польськ.) — Ред.

++ Що з голодранцем говорити? Швидше рушай! (польськ.) — Ред.

+++ Чи не чути тут, Іване, на продаж вівса? (польськ.) — Ред.

++++ Чи ти, мужиче, не вчорашній? (польськ.) — Ред.

Постійна адреса: http://ukrlit.org/rudanskyi_stepan_vasyliovych/ne_vchorashnii